



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΡΙΘ. 129

1885

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Δεκεμβρίου

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ

Περὶ κυρώσεως νομισματικῶν συμβάσεων.

ΝΟΜΟΣ ΑΤΜΓ'.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α'.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ.

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαντες καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον μόνον.

Ἐγκρίνονται καὶ ἐπικυροῦνται ὅπως ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν, α) ἡ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἀποτελουσῶν τὴν νομισματικὴν Λατινικὴν Ἐνωσιν ἐπικρατειῶν Ἑλλάδος, Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας συνομολογηθεῖσα καὶ ἐν Παρίσις ὑπογραφεῖσα τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 νομισματικὴ Σύμβασις· β) ἡ ἀποφῶσα εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἁρθροῦ 14 τῆς Συμβάσεως ταύτης Συμφωνία καὶ γ' αἱ κατὰ τὴν 30 Νοεμβρίου (12 Δεκεμβρίου) 1885 μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν αὐτῶν Ἐπικρατειῶν καὶ τοῦ Βελγίου συνομολογηθεῖσαι δύο πρόσθετοι πράξεις, ὧν τὸ καίμενον ὡς καὶ τὸ τῶν ἐν ταύταις συνημμένων, Δηλώσεως, Πρωτοκόλλου καὶ ἐγγράφων τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Διοικητοῦ τῆς Γαλλικῆς Τραπεζίης, ἐπεται·

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας καὶ τὸ Συμβούλιον τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας, ἐπιθυμοῦντες νὰ διατηρήσωσι τὴν ὑφισταμένην μετὰ τῶν τεσσάρων Κρατῶν νομισματικὴν Ἐνωσιν καὶ ἀναγνωρίζοντες τὴν ἀνάγκην νὰ τροποποιήσωσι καὶ συμπληρώσωσι χωρία τινὰ τῆς Συμβάσεως τῆς 24 Ὀκτωβρίου (5 Νοεμβρίου) 1878, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι νέαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Σύμβασιν καὶ διώρισαν Πληρεξουσίους αὐτῶν τοὺς ἐξῆς·

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τοὺς κ.κ. Κωνσταντῖνον Α. Κριεζῆν, ἐπιτετραμμένον τὰ τῆς Ἑλλάδος ἐν Παρίσις, καὶ Ἀντώνιον Δ. Βλαστόν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας τοὺς κ. κ. C. de Freycinet, μέλος τοῦ Ἰνστιτούτου, γεροϋσιαστήν, ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Sadi-Carnot, βουλευτὴν, ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, Duclerc, γεροϋσιαστήν, πρῶτον

Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Président de la République Française, sa Majesté le Roi d'Italie et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, Désirant maintenir l'Union monétaire établie entre les quatre Etats et reconnaissant la nécessité de modifier et de compléter sur certains points la Convention du 5 Novembre 1878, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Constantin A. Criésis, Chargé d'Affaires de Grèce à Paris, etc, etc, etc;

M. Antoine D. Vlasto,

Le Président, de la République Française, M. C. de Freycinet, Membre de l'Institut, Sénateur Ministre des Affaires Etrangères, etc, etc, etc;

M. Sadi-Carnot, Député, Ministre des Finances, etc, etc, etc;

πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Magnin, ἀντιπρόεδρον τῆς Γερουσίας, διοικητὴν τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας τοὺς κ.κ. Luigi Luzzatti, βουλευτὴν, Ranieri Simonelli, βουλευτὴν, Vittorio Ellena, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας τοὺς κ. κ. Charles Edouard Lardy, ἑκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργόν αὐτῆς ἐν Παρισίοις, καὶ Conrad Cramer-Frey, μέλος τοῦ Ἑθνικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑλβετίας.

Οἱ τινες ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, εὐρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον πρῶτον.

Ἡ Γαλλία, ἡ Ἑλλάς, ἡ Ἰταλία καὶ ἡ Ἑλβετία, ἐξακολουθοῦσι συγκροτοῦσαι Ἐνωσιν ὡς πρὸς τὸν τίτλον, τὸ βάρος, τὴν διάμετρον καὶ τὴν διατίμησιν τῶν χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν νομισμάτων αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Οἱ τύποι τῶν ὑπὸ τὰ ἐμβλήματα τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐκτυπούμενων χρυσῶν νομισμάτων εἰσὶν 100 φράγκων, 50 φράγκων, 20 φράγκων, 10 φράγκων καὶ 5 φράγκων, προσδιορίζονται δὲ ὡς πρὸς τὸν τίτλον, τὸ βάρος, τὴν ἀνοχὴν καὶ τὴν διάμετρον ὡς ἑπεται:

M. Duclerc, Sénateur, ancien Président du Conseil des Ministres, etc, etc, etc;

et M. Magnin, Vice Président du Sénat, Gouverneur de la Banque de France, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Luigi Luzzatti, Député etc, etc, etc;

M. Ranieri Simonelli, Député, etc, etc, etc;

M. Vittorio Ellena, Conseiller d'Etat, etc, etc, etc;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, M. Charles Edouard Lardy, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc, etc, etc;

M. Conrad Cramer-Frey, Membre du Conseil National Suisse, etc, etc, etc;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Article premier.

La France, la Grèce, l'Italie et la Suisse demeurent constituées à l'état d'Union pour ce qui regarde le titre, le poids, le diamètre et le cours de leurs espèces monnayées d'or et d'argent.

Art. 2.

Les types des monnaies d'or frappées à l'empreinte des Hautes Parties contractantes sont ceux des pièces de 100 francs, de 50 francs, de 20 francs, de 10 francs et de 5 francs, déterminés, quant au titre, au poids, à la tolérance et au diamètre, ainsi qu'il suit:

Εἶδος νομισμάτων Nature des pièces	Τίτλος Titre		Βάρος Poids		Διάμετρος Diamètre
	Τίτλος κανονικὸς Titre droit	Ἀνοχὴ τίτλου ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον Tolérance du titre tant en dehors qu'en dedans	Βάρος κανονικόν Poids droit	Ἀνοχὴ βάρους ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον Tolérance du poids tant en dehors qu'en dedans	
φράγκα francs	χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστὰ millièmes	γραμμάρια grammes	χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστόμετρα millimètres
χρυσά or	100	900	32,258 06	1	35
	50		16,129 03		28
	20		6,451 61		21
	10		3,225 80		19
	5		1,612 90		17

Αἱ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουσι δέχεσθαι ἀδιακρίτως ἐν τοῖς δημοσίοις αὐτῶν ταμείοις τὰ ὑπὸ τοὺς προηγουμένους ὅρους ἐν οἰκδηπότη τῶν τεσσάρων Ἐπικρατειῶν ἐκτετυπωμένα χρυσὰ νομίσματα ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅμως ν' ἀποκλείωσι τὰ νομίσματα ἐκεῖνα, ὧν τὸ βάρος ἤθελε μειωθῇ ἐκ τῆς τριβῆς κατὰ 1/2 τοῖς 0/0 πλέον τῆς ἀνωτέρω ὀρισθείσης ἀνοχῆς ἢ ὧν τὰ ἐμβλήματα ἤθελον ἐξαφανισθῇ.

Ἄρθρον 3.

Ὁ τύπος τῶν ὑπὸ τὰ ἐμβλήματα τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐκτυπούμενων ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων προσδιορίζεται ὡς πρὸς τὸν τίτλον, τὸ βάρος, τὴν ἀνοχὴν καὶ τὴν διάμετρον, ὡς ἑπεται:

Les Gouvernements contractants admettront sans distinction dans leurs caisses publiques les pièces d'or fabriquées, sous les conditions qui précèdent, dans l'un ou l'autre des quatre États, sous réserve, toutefois, d'exclure les pièces dont le poids aurait été réduit par le frai de 1/2 p. o/o au-dessous des tolérances indiquées plus haut, ou dont les empreintes auraient disparu.

Art. 3.

Le type des pièces d'argent de 5 francs, frappées à l'empreinte des Hautes Parties contractantes, est déterminé, quant au titre, au poids, à la tolérance et au diamètre, ainsi qu'il suit:

Τίτλος	Titre	Βάρος	Poids	
Τίτλος κανονικός	Ἀνοχή τίτλου ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον	Βάρος κανονικόν	Ἀνοχή βάρους ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον	Διάμετρος
Titre droit	Tolérance du titre tant en dehors qu'en dedans	Poids droit	Tolérance du poids tant en dehors qu'en dedans	Diamètre
χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστὰ millièmes	γραμμάρια grammes	χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστόμετρα millimètres
900	2	25	3	· 37

Αἱ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουσι δέχεσθαι ἀμοιβαίως ἐν τοῖς δημοσίοις αὐτῶν ταμείοις τὰ εἰρημένα ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων.

Ἐκάστη τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν ὑποχρεοῦται νὰ ἀναλάβῃ ἐκ τῶν δημοσίων ταμείων τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, ὧν τὸ βᾶρος ἤθελε μειωθῇ ἐκ τῆς τριβῆς κατὰ 1 ο/ο πλέον τῆς νομίμου ἀνοχῆς, ἐκτὸς ἀν ἤθελεν ἀποδειχθῇ δολῖα ἀλλοιώσις ἢ ἐὰν τὰ ἐμβλήματα ἤθελον ἐξαφανισθῇ.

Ἐν Γαλλίᾳ τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων ἔσονται δεκτὰ ἐν τοῖς ταμείοις τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας, διὰ λογαριασμὸν τοῦ Δημοσίου ταμείου, συμφώνως πρὸς τὰ μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας ἀνταλλαγόντα τὴν 31 Ὀκτωβρίου καὶ 2 Νοεμβρίου 1885 ἔγγραφα, συναπτόμενα ἐν τῇ Συμβάσει ταύτῃ.

Ἡ ὑποχρέωσις αὕτη ὑφίσταται κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Συμβάσεως ὡς ὠρίσθη αὕτη διὰ τῆς παραγράφου Α' τοῦ ἀρθροῦ 13 μὴ δεσμευμένης τῆς Τραπεζῆς πέραν τῆς προθεσμίας ταύτης ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ὅρου τῆς ὑπὸ τῆς παραγράφου Β' τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ προβλεπομένης σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ διατάξεις περὶ νομίμου κυκλοφορίας τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἐκτυπωθέντων ὑπὸ τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν τῆς Ἑνώσεως, ἤθελον καταργηθῇ, εἴτε ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ὑπὸ τῆς Ἰταλίας εἴτε ὑπὸ τῆς Ἑλβετίας ἐνόσω διαρκεῖ ἡ ὑποχρέωσις ἣν ἀνέλαβεν ἡ Τράπεζα τῆς Γαλλίας, ἡ Δύναμις ἢ αἱ Δυνάμεις, αἵτινες ἤθελον μεταβάλει τὰς διατάξεις ταύτας, ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως αἱ Τράπεζαι αὐτῶν, αἱ ἐκδίδουσαι τραπεζικὰ γραμμάρια, δέχωνται τ' ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν τῆς Ἑνώσεως ὅφ' οὓς ἀκριβῶς ὅρους δέχονται αὐτοὶ τ' ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, ἐκτετυπωμένα ὑπὸ τὸ ἐθνικὸν ἔμβλημα.

Δύο μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας τῆς ὀρισθείσης διὰ τὴν καταγγελίαν τῆς Συμβάσεως, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ὀρεῖται νὰ γνωρίσῃ εἰς τὰ Κράτη τῆς Ἑνώσεως, ἐὰν ἡ Τράπεζα τῆς Γαλλίας προτίθεται νὰ ἐξακολουθήσῃ ἢ μὴ ὑποβαλλομένη εἰς τὴν ἀνωτέρω ἐκτεθεῖσαν ὑποχρέωσιν. Ἐλλείψει τοιαύτης ἀνακοινώσεως, ἡ ὑποχρέωσις τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας ὑποβάλλεται καὶ εἰς τὸν ὅρον τῆς σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως.

* Ἀρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ μὴ

Les Gouvernements contractants recevront réciproquement dans leurs caisses publiques les dites pièces d'argent de 5 francs.

Chacun des États contractants s'engage à reprendre des caisses publiques des autres États les pièces d'argent de 5 francs dont le poids aurait été réduit par le frai de 1 p. o/o au-dessous de la tolérance légale, pourvu qu'elles n'aient pas été frauduleusement altérées ou que les empreintes n'aient pas disparu.

En France, les pièces d'argent de 5 francs seront reçues dans les caisses de la Banque de France, pour le compte du Trésor, ainsi qu'il résulte des lettres échangées entre le Gouvernement français et la Banque de France à la date du 31 octobre et 2 novembre 1885 et annexées à la présente Convention.

Cet engagement est pris pour la durée de la Convention, telle qu'elle a été fixée par le paragraphe 1^{er} de l'article 13, et sans que la Banque soit liée au delà de ce terme par l'application de la clause de tacite reconduction prévue au paragraphe 2 du même article.

Dans le cas où les dispositions concernant le cours légal des pièces d'argent de 5 francs frappées par les autres États de l'Union seraient supprimées, soit par la Grèce, soit par l'Italie, soit par la Suisse, pendant la durée de l'engagement pris par la Banque de France, la Puissance ou les Puissances qui auront rapporté ces dispositions prennent l'engagement que leurs banques d'émission recevront les pièces d'argent de 5 francs des autres États de l'Union dans des conditions identiques à celles où elles reçoivent les pièces d'argent de 5 francs frappées à l'effigie nationale.

Deux mois avant l'échéance du terme assigné pour la dénonciation de la Convention, le Gouvernement français devra faire connaître aux États de l'Union si la Banque de France est dans l'intention de continuer ou de cesser d'exécuter l'engagement ci-dessus relaté. A défaut de cette communication, l'engagement de la Banque de France sera soumis à la clause de tacite reconduction.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à

ἐκτυπῶσιν ἀργυρᾷ κέρματα 2 φράγκων, 1 φράγκου, 50 ἑκατοστῶν καὶ 20 ἑκατοστῶν, εἰμὴ κατὰ τοὺς ἐπομέ-
νους ὅρους ὡς πρὸς τὸν τίτλον, τὸ βάρος, τὴν ἀνοχὴν καὶ
τὴν διάμετρον.

ne fabriquer des pièces d'argent de 2 francs, de 1 franc, de 50 centimes et de 20 centimes que dans les conditions de titre, de poids, de tolérance et de diamètre déterminées ci-après :

Νομίσματα Pièces	Τίτλος Titre		Βάρος Poids		Διάμετρος Diamètre
	Τίτλος κανονικὸς Titre droit	Ἀνοχὴ τίτλου ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον Tolérance du titre tant en dehors qu'en dedans	Βάρος κανονικὸν Poids droit	Ἀνοχὴ βάρους ἐπὶ πλέον ἢ ἑλαττον Tolérance du poids tant en dehors qu'en dedans	
φράγκα ἑκατοστὰ fr. c.	χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστὰ millièmes	γραμμάρια grammes	χιλιοστὰ millièmes	χιλιοστόμετρα millimètres
2 00	835	3	10,00	5 7 10	27
1 00			5,00		23
0 50			2,50		18
0 20			1,00		16

Ὅσακις τὰ κέρματα ταῦτα μειωθῶσιν ἕνεκα τῆς τριβῆς κατὰ 5 ο/ο πλέον τῶν ἀνωτέρω ὁρισθειῶν ἀνοχῶν ἢ τὰ ἐμβλήματα αὐτῶν ἐξαφανισθῶσι, θέλουσιν ἀναχωνεύεσθαι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων, αἵτινες τὰ ἐξετύπωσαν.

*Ἀρθρον 5.

Τὰ ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 4 ἐκτετυπωμένα ἀργυρᾷ κέρματα ἔχουσι νόμιμον κυκλοφορίαν μεταξὺ τῶν κατοίκων τῆς ἐκτυπωσάσης ταῦτα Ἐπικρατείας μέχρι 50 φράγκων δι' ἐκάστην πληρωμὴν.

Ἡ Ἐπικράτεια, ἥτις ἔθηκεν αὐτὰ εἰς κυκλοφορίαν θέλει δέχεσθαι αὐτὰ παρὰ τῶν ὑπηκόων της ἄνευ περιορισμοῦ ποσότητος.

*Ἀρθρον 6.

Τὰ δημόσια ταμεῖα τῶν τεσσάρων Ἐπικρατειῶν θέλουσι δέχεσθαι τὰ παρὰ μιᾶς ἢ πλείονων τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν ἐκτετυπωμένα ἀργυρᾷ κέρματα συμφῶνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 μέχρις 100 φράγκων δι' ἐκάστην πληρωμὴν γενομένην εἰς τὰ εἰρημένα ταμεῖα.

*Ἀρθρον 7.

Ἐκάστη τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ὑποχρεοῦται ν' ἀναλαμβάνη παρὰ τῶν ιδιωτῶν ἢ τῶν δημοσίων ταμείων τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν τὰ ἀργυρᾷ κέρματα, ἅτινα ἔθηκεν εἰς κυκλοφορίαν καὶ ν' ἀνταλλάσῃ αὐτὰ ἀντὶ ἴσης ἀξίας κυκλοφορούντων χρυσῶν ἢ ἀργυρῶν νομισμάτων, ἐκτετυπωμένων κατὰ τοὺς ὅρους τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅτι τὸ πρὸς ἀνταλλαγῇ παρουσιαζόμενον ποσὸν, δὲν θέλει εἶσθαι ἑλαττον τῶν 100 φράγκων. Ἡ ὑποχρέωσις αὕτη παρατείνεται ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

*Ἀρθρον 8.

Ἡ κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 2 ἐκτύπωσις χρυσῶν νομισμάτων, πλὴν τῶν χρυσῶν πενταφράγκων, ἥτις προσωρινῶς ἀναστέλλεται, εἶναι ἐλευθέρη δι' ἐκάστην τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν.

Ἡ ἐκτύπωσις ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων ἀναστέλλεται προσωρινῶς δὲν δύναται δὲ νὰ ἐπαναληφθῇ εἰμὴ τῇ ὁμοφώνῳ συναινέσει ἀπασῶν τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν.

Ces pièces devront être refondues par les Gouvernements qui les auront émises, lorsqu'elles seront réduites par le frai de 5 p. 0/0 au-dessous des tolérances indiquées plus haut, ou lorsque leurs empreintes auront disparu.

Art. 5.

Les pièces d'argent fabriquées dans les conditions de l'article 4 auront cours légal entre les particuliers de l'Etat qui les a émises jusqu'à concurrence de 50 francs pour chaque paiement. L'Etat qui les a mises en circulation les recevra de ses nationaux sans limitation de quantité.

Art. 6.

Les caisses publiques de chacun des quatre Etats accepteront les monnaies d'argent fabriquées par un ou plusieurs des autres États contractants conformément à l'article 4, jusqu'à concurrence de 100 francs pour chaque paiement fait aux-dites caisses.

Art. 7.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à reprendre des particuliers ou des caisses publiques des autres États les monnaies d'appoint en argent qu'il a émises et à les échanger contre une égale valeur de monnaie courante en pièces d'or ou d'argent fabriquées dans les conditions des articles 2 et 3, à condition que la somme présentée à l'échange ne sera pas inférieure à 100 francs. Cette obligation sera prolongée pendant une année à partir de l'expiration de la présente Convention.

Art. 8.

Le monnayage des pièces d'or fabriquées dans les conditions de l'article 2, à l'exception de celui des pièces de 5 francs d'or qui demeure provisoirement suspendu, est libre pour chacun des États contractants.

Le monnayage des pièces de 5 francs d'argent est provisoirement suspendu. Il ne pourra être repris que lorsqu'un accord unanime sera établi, à cet égard, entre tous les États contractants.

Μολαταῦτα δύνανται Ἐπικρατεῖαί τις, ἐὰν θελήσῃ, ν' ἀναλάβῃ τὴν ἐλευθέραν ἐκτύπωσιν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἀλλ' ὑπὸ τῶν ὅρων ν' ἀνταλλάξῃ ἢ νὰ πληρώσῃ, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Συμβάσεως ταύτης, εἰς χρυσὸν ἅμα τῇ ἐμφανίσει, εἰς τὰς συμβαλλομένας Χώρας, ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τῶν, τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, τὰ ἐκτυπωθέντα παρ' αὐτῆς καὶ κυκλοφοροῦντα ἐν τῷ τόπῳ τῶν. Πρὸς τοῦτοις, αἱ ἄλλαι Ἐπικρατεῖαι θὰ ὦσιν ἐλεύθεραι νὰ μὴ δεχθῶσι τοῦ λοιποῦ τὰ νομίσματα τῆς Ἐπικρατείας ἥτις ἤθελεν ἐπαναλάβῃ τὴν ἐκτύπωσιν τῶν εἰρημένων νομισμάτων.

Ἡ Ἐπικρατεία, ἥτις ἤθελε ζητήσει νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἐκτύπωσιν τῶν νομισμάτων τούτων, οφείλει πρὸ πικνὸς ἄλλου, νὰ προκαλέσῃ νέαν σύνοδον μετὰ τῶν συμβληθέντων Κρατῶν διὰ νὰ κανονισθῶσιν οἱ ὅροι ὅρ' οὓς ἐπαναληφθήσεται ἡ ἐκτύπωσις αὕτη, χωρὶς ἐν τούτοις νὰ ἐξαρθῇ τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ δικαίωμα ἐκ τῆς κοινῆς συμφωνίας καὶ χωρὶς νὰ δύνανται νὰ τροποποιηθῶσιν οἱ ἐν τῇ αὐτῇ παραγράφῳ ὀριζόμενοι ὅροι περὶ ἀνταλλαγῆς καὶ πληρωμῆς.

Μὴ ἐπιτευχθείσης ὁμοφωνίας, ἡ Ἑλβετία, διατηροῦσα οὐχ ἥττον τὰ ἐν τοῖς προηγουμένοις ὅροις ἀναφερόμενα πλεονεκτήματα ἀπέναντι τῆς Ἐπικρατείας ἥτις ἤθελεν ἐπαναλάβῃ τὴν ἐλευθέραν ἐκτύπωσιν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἐπιφυλάσσει τὸ δικαίωμα νὰ ἐξέλθῃ τῆς Ἐνώσεως πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς Συμβάσεως ταύτης. Ἐν τούτοις τὸ δικαίωμα τοῦτο ἐξαρθῇ ἐκ δύο ὅρων. Α'. ὅτι κατὰ τὰ τέσσαρα ἔτη ἀφ' ἧς λάβει ἰσχὺν ἡ Σύμβασις αὕτη, τὸ ἄρθρον 14 καὶ ἡ συνημμένη συμφωνία δὲν ἐφαρμόζονται ἀπέναντι τῶν Ἐπικρατειῶν, αἵτινες δὲν ἤθελον ἐπαναλάβῃ τὴν ἐλευθέραν ἐκτύπωσιν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων καὶ Β'. ὅτι τ' ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν θὰ ἐξακολουθήσωσι, κατὰ τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα, νὰ κυκλοφορῶσιν ἐν Ἑλβετίᾳ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Συμβάσεως ταύτης. Ἡ δὲ Ἑλβετία ὑποχρεοῦται νὰ μὴ ἐπαναλάβῃ, κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον τῶν τεσσάρων ἐτῶν, τὴν ἐλευθέραν ἐκτύπωσιν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλβετικῆς ὁμοσπονδίας ἔχει τὴν ἀδειαν νὰ προβῇ εἰς τὴν ἀναχώνουσιν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων παλαιῶν ἐκδόσεων μέχρι τοῦ ποσοῦ 10 ἑκατομμυρίων φράγκων, ἀλλ' οφείλει ν' ἀποσύρῃ τῆς κυκλοφορίας ἰδίᾳ δαπάνῃ τὰ παλαιὰ νομίσματα.

* Ἄρθρον 9.

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη δὲν δύνανται νὰ θέσωσιν εἰς κυκλοφορίαν ἀργυρᾶ κέρματα 2 φράγκων, 1 φράγκου, 50 ἑκατοστῶν καὶ 20 ἑκατοστῶν, ἐκτυπωθέντα κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἁρθροῦ 4, εἰμὴ δι' ἀξίαν ἀναλογοῦσαν πρὸς 6 φράγκα δι' ἑκάστον τῶν κατοίκων.

Τὸ ποσὸν τοῦτο, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς ἐν ἑκάστη Ἐπικρατεῖᾳ γενομένης τελευταίας ἀπογραφῆς καὶ τῆς κανονικῆς τοῦ πληθυσμοῦ αὐξήσεως, προσδιορίζεται·

Διὰ τὴν Γαλλίαν, τὴν Ἀλγερίαν καὶ τὰς ἀποικίας εἰς	256,000,000
Διὰ τὴν Ἑλλάδα εἰς	15,000,000
Διὰ τὴν Ἰταλίαν εἰς	182,400,000
Διὰ τὴν Ἑλβετίαν εἰς	19,000,000

Εἰς τὰ ποσὰ ταῦτα συμπεριλαμβάνονται καὶ τὰ ποσὰ ἅτινα αἱ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις ἔθηκαν μέχρι τοῦδε εἰς κυκλοφορίαν.

Εἰς τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν παρέχεται ἡ ἀδεια ἐξαίρετικῶς νὰ κατασκευάσῃ ἀργυρᾶ κέρματα 20 ἑκατομμυ-

Toutefois, si l'un des Etats voulait reprendre la frappe libre des pièces de 5 francs d'argent, il en aurait la faculté, à la condition d'échanger ou de rembourser, pendant toute la durée de la présente Convention, en or et à vue, aux autres Pays contractants, sur leur demande, les pièces de 5 francs d'argent frappées à son effigie et circulant sur leur territoire. En outre, les autres Etats seraient libres de ne plus recevoir les écus de l'Etat qui reprendrait la frappe des dites pièces.

L'Etat qui voudra reprendre ce monnayage devra, au préalable, provoquer la réunion d'une conférence avec ses coassociés, pour régler les conditions de cette reprise, sans cependant que la faculté mentionnée au paragraphe précédent soit subordonnée à l'établissement d'un accord et sans que les conditions d'échange et de remoursement stipulées au même paragraphe puissent être modifiées.

A défaut d'entente et tout en conservant le bénéfice des stipulations qui précèdent vis-à-vis de l'Etat qui reprendrait la frappe libre des pièces de 5 francs d'argent, la Suisse se réserve la faculté de sortir de l'Union avant l'expiration de la présente Convention. Cette faculté est toutefois subordonnée à la double condition: 1° que, pendant quatre ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'article 14 et l'arrangement annexe ne seront pas applicables vis-à-vis des Etats qui n'auraient pas repris la frappe libre des pièces de 5 francs d'argent; et 2° que les monnaies d'argent desdits Etats continueront, pendant la même période, à circuler en Suisse conformément aux stipulations de la présente Convention. De son côté, la Suisse s'engage à ne pas reprendre, pendant la même période de quatre ans, la frappe libre des pièces de 5 francs d'argent.

Le Gouvernement fédéral suisse est autorisé à faire procéder à la refonte des anciennes émissions de pièces suisses de 5 francs d'argent, jusqu'à concurrence de 10 millions de francs, mais à charge par lui d'opérer à ses frais le retrait des anciennes pièces.

Art. 9.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront émettre des pièces d'argent de 2 francs, de 1 franc, de 50 centimes et de 20 centimes frappées dans les conditions indiquées par l'article 4 que pour une valeur correspondant à 6 francs par habitant.

Ce chiffre, en tenant compte des derniers recensements effectués dans chaque Etat et de l'accroissement normal de la population, est fixé:

Pour la France, l'Algérie et les colonies, à	256,000,000 fr.
Pour la Grèce, à	15,000,000
Pour l'Italie, à	182,400,000
Pour la Suisse, à	19,000,000

Seront imputées sur les sommes ci-dessus, les quantités déjà émises jusqu'à ce jour par les Etats contractants.

Le Gouvernement italien est exceptionnellement autorisé à faire fabriquer une somme de 20 mil-

ρίων τὸ ποσὸν δὲ τοῦτο προώριται ν' ἀντικαταστήσῃ τὰ παλαιὰ νομίσματα διὰ νομισμάτων ἐκτυπωθέντων κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλβετικῆς ὁμοσπονδίας παρέχεται ἡ ἄδεια ἐξαίρετικῶς, ἐνεκα τῶν ἀναγκῶν τῶν κατοίκων, νὰ κατασκευάζῃ ἀργυρᾶ κέρματα 6 ἑκατομμυρίων φράγκων.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν Κυβέρνησιν παρέχεται ἐπίσης ἐξαίρετικῶς ἡ ἄδεια νὰ προβῇ εἰς τὴν ἀναχώνουσιν ἀργυρῶν κερμάτων μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 8 ἑκατομμυρίων φράγκων τῶν παπικῶν νομισμάτων, ἅτινα πρότερον ἀπέσυρε τῆς κυκλοφορίας.

Ἄρθρον 10.

Ἐπὶ τῶν ἐκτυπουμένων ἐν ταῖς τέσσαρσιν Ἐπικρατείαις χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν νομισμάτων θέλει ἐγχαράττεσθαι τὸ ἔτος τῆς ἐκτυπώσεως ἀκριβέστατα σύμφωνα πρὸς τὴν χρονολογίαν τῆς ἐκτυπώσεώς των.

Ἄρθρον 11.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἀναδέχεται νὰ συγκεντρώσῃ ὅλα τὰ διοικητικὰ καὶ στατιστικὰ ἔγγραφα τ' ἀφορῶντα εἰς ἐκτυπώσεις νομισμάτων, εἰς τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν κατανάλωσιν τῶν πολυτίμων μετάλλων, τὴν νομισματικὴν κυκλοφορίαν, τὴν παραποίησιν καὶ τὴν νοθείαν τῶν νομισμάτων θέλει ἀνακοινώσει ταῦτα εἰς τὰς ἄλλας Κυβερνήσεις, αἱ δὲ συμβαλλόμεναι Χῶραι θέλουσι σκεφθῇ, ἐὰν ὑπάρχῃ ἀνάγκη, πρὸς ἐξεύρεσιν τῶν καταλλήλων μέτρων ὅπως αἱ πληροφορίαι αὗται ἀποβῶσιν, ὡς οἶόν τε, ἀκριβεῖς ἐπὶ τῷ τέλει τοῦ νὰ προλαμβάνωνται αἱ παραποιήσεις καὶ νοθεῖαι τῶν νομισμάτων καὶ ἐπιτυγχάνηται ἡ περιστολὴ αὐτῶν.

Ἄρθρον 12.

Πᾶσα αἴτησις προσχωρήσεως εἰς τὴν Σύμβασιν ταύτην Ἐπικρατείας τινός, ἀποδεχομένης τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῆς καὶ τὸ νομισματικὸν σύστημα τῆς Ἑνώσεως, δὲν δύναται νὰ γείνη ἀποδεκτὴ εἰμὴ τῇ ὁμοφώνῳ συναίνεσει τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται ν' ἀποσύρῳσιν ἢ ν' ἀρνηθῶσιν τὴν νόμιμον κυκλοφορίαν τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν μὴ περιλαμβανομένων εἰς τὴν Ἑνωσιν. Τὰ νομίσματα ταῦτα δὲν δύνανται νὰ ὦσι δεκτὰ οὔτε εἰς τὰ δημόσια ταμεῖα οὔτε εἰς τὰς Τραπεζάς, αἵτινες ἔχουσι δικαίωμα ἐκδόσεως τραπεζικῶν γραμματίων.

Ἄρθρον 13.

Ἡ Σύμβασις αὕτη, ἐκτελεστέα ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1886, θέλει ἰσχύει μέχρι τῆς 1 Ἰανουαρίου 1891. Ἐὰν δὲ ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας ταύτης, δὲν καταγγεληθῇ, θέλει παρατείνεσθαι αὐτοδικαίως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ ᾔσῃ ὑποχρεωτικὴ ἐπὶ ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς μετὰ τὴν καταγγελίαν πρώτης Ἰανουαρίου.

Ἄρθρον 14.

Ἐν περιπτώσει καταγγελίας τῆς Συμβάσεως ταύτης, ἐκαστὴ τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν, ὀφείλει νὰ ἀναλάβῃ τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων ἅτινα ἤθελον ἔχει ἐκδόσει καὶ ἅτινα ἤθελον εὑρεθῇ ἐν κυκλοφορίᾳ ἢ ἐν τοῖς δημοσίοις ταμείοις τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν, ὑποχρεομένη νὰ πληρώσῃ εἰς τὰς Ἐπικρατείας ταύτας ποσὸν ἰσότιμον

lions en pièces divisionnaires d'argent, cette somme étant destinée à assurer le remplacement des anciennes monnaies par des pièces frappées dans les conditions de l'article 4 de la présente Convention.

Le Gouvernement fédéral suisse est autorisé, à titre exceptionnel, en égard aux besoins de la population, à faire fabriquer une somme de 6 millions en pièces divisionnaires d'argent.

Le Gouvernement français est également autorisé, à titre exceptionnel, à procéder, jusqu'à concurrence de 8 millions de francs, à la refonte, en pièces divisionnaires d'argent, des monnaies pontificales précédemment retirées de la circulation.

Art. 10.

Le millésime de fabrication sera inscrit, en conformité rigoureuse avec la date du monnayage, sur les pièces d'or et d'argent frappées dans les quatre États.

Art. 11.

Le Gouvernement de la République française accepte la mission de centraliser tous les documents administratifs et statistiques relatifs aux émissions de monnaies, à la production et à la consommation des métaux précieux, à la circulation monétaire, à la contrefaçon et à l'altération des monnaies. Il les communiquera aux autres Gouvernements, et les Pays contractants aviseront de concert, s'il y a lieu, aux mesures propres à donner à ces renseignements toute l'exactitude désirable, comme à prévenir les contrefaçons et altérations de monnaies et à en assurer la répression.

Art. 12.

Toute demande d'accession à la présente Convention faite par un État qui en accepterait les obligations et qui adopterait le système monétaire de l'Union ne peut être accueillie que du consentement unanime des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci s'engagent à retirer ou à refuser le cours légal aux pièces d'argent de 5 francs des États ne faisant pas partie de l'Union. Ces pièces ne pourront être acceptées ni dans les caisses publiques, ni dans les banques d'émission.

Art. 13.

La présente Convention, exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1886, restera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1891.

Si, un an avant ce terme, elle n'a pas été dénoncée, elle sera prorogée de plein droit, d'année en année, par voie de tacite reconduction, et continuera d'être obligatoire pendant une année à partir du 1^{er} janvier qui suivra la dénonciation.

Art. 14.

En cas de dénonciation de la présente Convention, chacun des États contractants sera tenu de reprendre les pièces de 5 francs en argent qu'il aurait émises et qui se trouveraient dans la circulation ou dans les caisses publiques des autres États, à charge de payer à ces États une somme

πρὸς τὴν ὀνομαστικὴν ἀξίαν τῶν ληφθέντων νομισμάτων κατὰ τοὺς ὅρους τοὺς ἀναφερομένους ἐν τῇ εἰδικῇ συμφωνίᾳ ἣτις ἔσεται συνημμένη ἐν τῇ Συμβάσει ταύτῃ.

Ἄρθρον 15.

Ἡ Σύμβασις αὕτη ἐπικυρωθήσεται καὶ αἱ ἐπικυρώσεις αὐτῆς ἀνταλλαγήσονται ἐν Παρίσις, ὅσον ἔνεστι τάχιον, καὶ οὐχὶ βραδύτερον τῆς 30 Δεκεμβρίου 1885.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν Σύμβασιν ταύτην καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο εἰς τετραπλοῦν ἐν Παρίσις τῇ 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

(Τ. Σ.)	K. Α. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
(Τ. Σ.)	A. Βλαστός	»
(Τ. Σ.)	K. Δε-Φρεῦσινέ	Γαλλίας
(Τ. Σ.)	Σαδὴ Καρνότ	»
(Τ. Σ.)	E. Δουκλέρκ	»
(Τ. Σ.)	I. K. Μανὶν	»
(Τ. Σ.)	Λ. Λουζάτης	Ἰταλίας
(Τ. Σ.)	Ῥανιέρης Σιμονέλλης	»
(Τ. Σ.)	Bίκτωρ Ἑλλένα	»
(Τ. Σ.)	K. Λαρδὺ	Ἑλβετίας
(Τ. Σ.)	K. Κραμέρ-Φρέυ	»

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἀγοράσω εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἁρθρου 14 τῆς νομισματικῆς συμβάσεως τῆς 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ κανονίσωσι δι' εἰδικῆς συμφωνίας τὰ τῆς ἐκτελέσεως τοῦ περὶ ἐκκαθαρίσεως ὅρου, τοῦ ἀναφερομένου ἐν τῷ ἁρθρῷ 14 τῆς συνομολογηθείσης σήμερον μεταξὺ τῶν νομισματικῆς Συμβάσεως, ἐνετείλαντο ἐπὶ τούτῳ τοὺς Ὑπογεγραμμένους, οἵτινες συνεφώνησαν τὰ ἐπόμενα.

Ἄρθρον πρῶτον

Κατὰ τὸ ἐπόμενον τῆς λήξεως τῆς συμβάσεως ἔτος ἀνταλλάσσονται καὶ ἀποστέλλονται εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκδόσεως τῶν τὰ ἀργυρᾷ νομίσματα τῶν 5 φράγκων διὰ τοσούτων νομισμάτων ἐκ τῶν κυκλοφορούντων ἐν ταῖς διαφόροις Ἐπικρατείαις.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀποστολαὶ τῶν νομισμάτων ἢ τῶν ἀπαιτούμενων ἀξιῶν πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμφωνίας γενήσονται:
Ἐν Γαλλίᾳ, εἰς Παρίσιους, Λυὼν ἢ Μασσαλίαν.
Ἐν Ἑλλάδι, εἰς Ἀθήνας.
Ἐν Ἰταλίᾳ, εἰς Ῥώμην, Γένοβαν, Μιλάνον ἢ Τουρίνον.
Ἐν Ἑλβετίᾳ, εἰς Βέρνην, Βάλην, Γενεύην ἢ Ζυρίχην.

Ἄρθρον 3.

Ἐκάστη τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν θὰ ἀποσύρῃ ἐκ τῆς κυκλοφορίας τ' ἀργυρᾷ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, τὰ φέροντα τὸ ἔμβλημα τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν τῆς ἑνώσεως.

égale à la valeur nominale des espèces reprises, le tout dans les conditions déterminées par un arrangement spécial qui demeurera annexé à la présente Convention.

Art. 15

La présente Convention sera ratifiée ; les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra et, au plus tard, le 30 Décembre 1885.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait, en quadruple expédition, à Paris, le 6 Novembre 1885.

C. A. Criésis	Grèce.
A. D. Vlasto	
C. de Freycinet	France.
Sadi Carnot	»
E. Duclerc	»
J. Magnin	»
Luigi Luzzatti	Italie
Ranieri Simonelli	»
V. Ellena	»
C. Lardy	Suisse
C. Cramer-frey	»

ARRANGEMENT.

Relatif à l'exécution de l'article 14 de la Convention du 6 Novembre 1885.

Les Gouvernements de France, de Grèce, d'Italie et de Suisse, voulant régler par un arrangement spécial l'exécution de la clause de liquidation insérée à l'article 14 de la Convention monétaire conclue entre eux à la date de ce jour, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Pendant l'année qui suivra l'expiration de la Convention, il sera procédé à l'échange respectif et au rapatriement des pièces de 5 francs d'argent pouvant exister en quantités équivalentes dans les divers États.

Art. 2.

Les livraisons de numéraire ou de valeurs nécessitées par l'exécution du présent Arrangement seront opérées :

En France, à Paris, Lyon ou Marseille ;
En Grèce, à Athènes ;
En Italie, à Rome, Gênes, Milan ou Turin ;
En Suisse, à Berne, Bâle, Genève ou Zurich.

Art. 3.

Chacun des États contractants retirera de la circulation les pièces d'argent de 5 francs portant l'empreinte des autres États de l'Union. Ce re-

Ἡ συγκέντρωσις αὕτη δεόν νά περαιωθῇ τὴν 1 Ὀκτωβρίου τοῦ ἐπομένου τῆς λήξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἔτους.

Ἀπὸ τῆς προθεσμίας ταύτης ἅπαντα τὰ μνημονευθέντα ἀργυρᾶ νομίσματα γίνονται δεκτὰ μόνον εἰς τὰ δημόσια ταμεία τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν ἐκδοσασῶν ταῦτα. Ἡ Ἐπικράτεια ἥτις ἤθελεν ἐξακολουθήσει νά τὰ δέχεται, θέλει πράττει τοῦτο ἀποκλειστικῶς δι' ἴδιον ἑαυτῆς λογαριασμὸν καὶ οὐχὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς ἐκδοσάσης ταῦτα Ἐπικρατείας.

Τὴν 15 Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου ἔτους ἀπὸ τῆς ἀποζημιώσεως ὁ λογαριασμὸς τῶν ἀποσυρθέντων τῆς κυκλοφορίας νομισμάτων θέλει συνταχθῇ κατ' ἐπικράτειαν ἐν ἐκάστη τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν καὶ γνωστοποιηθῇ ἀμοιβαίως. Τὸ ὑπόλοιπον, ἐὰν ὑφίσταται τοιοῦτον κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τίθεται ὑπὸ τῆς κατεχούσης τοῦτο Ἐπικρατείας εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἐκδοσάσης τὰ νομίσματα Ἐπικρατείας, ἥτις ὀφείλει νά παραλάβῃ ταῦτα καταβάλλουσα τὴν ὀνομαστικὴν αὐτῶν ἀξίαν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἐν τῷ προηγούμενῳ ἄρθρῳ ὁρισθεῖσα πληρωμὴ γνήσεται εἰς χρυσὸν ἢ εἰς ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, ἐκτετυπωμένα διὰ τοῦ ἐμβλήματος τῆς δικαιοῦχου Ἐπικρατείας ἢ εἰς συναλλαγματικὰς πληρωτέας ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ταύτῃ, εἴτε διὰ τῶν αὐτῶν νομισμάτων εἴτε διὰ τραπεζικῶν γρᾶμμικίων, ἐχόντων νόμιμον κυκλοφορίαν.

Ἡ πληρωμὴ αὕτη δύναται νά διαιεσθῇ εἰς τριμηνιαίας δόσεις δι' ὧν νά ἐξοφληθῇ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ ἐντὸς προθεσμίας πέντε ἐτῶν, κατ' ἀνώτατον ὅρον, ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς Συμβάσεως. Αἱ προθεσμίαι αὗται δύνανται νά συντμηθῶσι διὰ προκαταβολῆς ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει.

Ἐπὶ τοῦ ὀλίκου πληρωτέου ποσοῦ κρατεῖται 1 0/0 κατ' ἔτος κατὰ τὸ δεύτερον, τρίτον καὶ τέταρτον ἔτος καὶ 1 1/2 0/0 κατὰ τὸ πέμπτον ἔτος. Οἱ τόκοι οὗτοι ὑπολογίζονται ἀπὸ τῆς 15 Ἰανουαρίου, ἡμέρας ὁρισθείσης διὰ τὴν παραλαβὴν τοῦ υπολοίπου, ἐν περιπτώσει δὲ τροποποιήσεως τῶν προθεσμιῶν διὰ προκαταβολῆς γίνεται ἀνάλογος ἔκπτωσης.

Ἄρθρον 5.

Ἄπαντα τὰ ἔξοδα τῆς μεταφορᾶς τοῦτε υπολοίπου τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων πρὸς ἀποστολὴν αὐτῶν εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκδόσεώς των καὶ τῶν ἀξιῶν ἢ νομισμάτων, τῶν προωρισμένων πρὸς ἐξόφλησιν τοῦ ἰσοτίμου, ἐπιβαρύνουσιν ἕκαστον Κράτος μέχρι τῶν συνόρων του.

Ἄρθρον 6.

Κατ' εἰδικὴν ἐξίρεσιν τῶν ἀνωτέρω διατάξεων, ὅψι λαμβανομένης καὶ τῆς ἐξαιρετικῆς θέσεως τῆς Ἑλβετίας συνεφωνήθη:

Ιον. Ὅτι τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν πέντε φράγκων τὰ ἐκτυπωθέντα ὑπὸ τῆς Γαλλίας καὶ ἀποσυρθέντα τῆς κυκλοφορίας ἐν Ἑλβετίᾳ, ἀποδοθήσονται ὑπὸ τῆς ὁμοσπονδικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Γαλλικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις θὰ ἀποδώσῃ τὸ ἰσότιμον αὐτῶν εἰς τὴν Ἑλβετίαν ὑπὸ τοῦς ἀκολουθοῦντες ὅρους.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει πληρῶσει ἅμα τῇ ἐμφανίσει εἰς ἀργυρᾶ ἑλβετικὰ νομίσματα τῶν πέντε φράγκων ἢ εἰς χρυσᾶ τῶν δέκα φράγκων καὶ ἄνω, ἐκτετυπωμένα συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Συμβάσεως ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου τῆς λήξεως τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, ἀπάσας τὰς ἀποστολάς τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἐκτετυπωμένων ὑπὸ

trait devra être achevé le 1^{er} Octobre de l'année qui suivra l'expiration de la présente Convention.

A partir de cette date, toutes les monnaies d'argent susmentionnées pourront être refusées par les caisses publiques ailleurs que dans leur pays d'origine. L'État qui continuerait à les admettre ne pourrait les recevoir que pour son propre compte, et non pour celui de l'État qui les aurait émises.

Le 15 janvier de l'année suivante, après la compensation opérée, le compte des pièces retirées de la circulation sera arrêté par nationalité dans chacun des États et réciproquement notifié. Le solde, s'il en existe un à cette date, sera tenu par l'État détenteur à la disposition de l'État qui aura frappé les pièces. Celui-ci retirera ces pièces, en les remboursant à leur valeur nominale.

Art. 4.

Le remboursement stipulé dans l'article précédent se fera en or ou en pièces d'argent de 5 francs, frappées à l'empreinte de l'État créancier, ou en traites payables, dans cet État, soit avec les mêmes monnaies, soit avec des billets de banque y ayant cours légal.

Ce remboursement pourra être fractionné en paiements échelonnés de trois mois en trois mois, de telle sorte que le compte soit soldé dans un délai maximum de cinq ans à partir du jour de l'expiration de la Convention. Ces échéances pourront toujours être anticipées en totalité ou en partie.

Il sera bonifié, sur le montant des sommes à rembourser, 1 p⁰/0 par an pendant les deuxième, troisième et quatrième années et 1 1/2 p⁰/0 pendant la cinquième année. Ces intérêts seront calculés à partir du 15 janvier, jour de l'arrêté fixant le solde à retirer, et, en cas d'anticipation des échéances, ils subiront une diminution proportionnelle.

Art. 5.

Tous les frais de transport, tant du solde des monnaies d'argent à rapatrier que des valeurs ou espèces destinées à en acquitter le prix, seront supportées par chaque État jusqu'à sa frontière.

Art. 6.

En dérogation partielle aux dispositions qui précèdent et en vue de tenir compte de la situation exceptionnelle de la Suisse, il est convenu: 1^o Que les pièces de 5 francs émises par la France et retirées de la circulation en Suisse seront remises par le Gouvernement fédéral au Gouvernement français, qui en effectuera le remboursement à la Suisse dans les conditions déterminées ci-après:

Le Gouvernement français remboursera successivement à vue, en pièces suisses de 5 francs en argent ou en pièces d'or de 10 francs et au-dessus, frappées dans les conditions de la Convention, et cela dès le commencement de l'année qui suivra l'expiration de ladite Convention, tous les envois de pièces de 5 francs en argent émises

τῆς Γαλλίας καὶ ἀποσυρθέντων τῆς κυκλοφορίας ὑπὸ τῆς Ἑλβετίας ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ποσὸν ἐκάστης ἀποστολῆς μὴ ᾗναι κατώτερον τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου οὔτε ἀνώτερον τῶν δέκα ἑκατομμυρίων φράγκων. Τὸ τελευταῖον ὑπόλοιπον μόνον δύναται νὰ ᾗ κατώτερον τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου φράγκων.

Ἐν τούτοις αἰεὶ χρυσὸν πραγματοποιοῦμεναι πληρωμαὶ ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς ὁμοσπονδίας διὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἀργυρῶν γαλλικῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, δὲν δύνανται νὰ ὑπερβῶσι τὸ ποσὸν τῶν 60 ἑκατομμυρίων φράγκων.

2ον. Ὅτι τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων τὰ ἐκτυπωθέντα ὑπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ ἀποσυρθέντα τῆς κυκλοφορίας ἐν Ἑλβετίᾳ θέλουσιν ἀποδοθῆ ὑπὸ τῆς ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου τῆς λήξεως τῆς Συμβάσεως θέλει πληρῶσει ταῦτα ἅμα τῇ ἐμφανίσει εἰς Ἑλβετικὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων καὶ εἰς χρυσᾶ τῶν 10 φράγκων καὶ ἄνω, ἐκτετυπωμένα ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς ρηθείσης Συμβάσεως ἢ εἰς συναλλαγματικὰς τῇ ἐμφανίσει ἐπὶ Βέρνης, Βάλης, Γενεύης ἢ Ζυρίχης πληρωτέας ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους ἐν τῇ παραγράφῳ Α'. τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμφωνίας ταύτης. Τὸ ποσὸν ἐκάστης ἀποστολῆς Ἰταλικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων δὲν δύναται νὰ ᾗ ἑλάσσον τῶν 500,000 φράγκων, ἐκτὸς τοῦ τελικοῦ υπολοίπου, οὔτε ἀνώτερον τῶν 2 ἑκατομμυρίων φράγκων.

Αἱ ὑπὸ τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς ὁμοσπονδίας γενομένηαι διαδοχικαὶ πληρωμαί, κατὰ γενικὸν κανόνα, πρέπει ν' ἀπαρτίζωνται κατὰ τὰ δύο τρίτα τοῦλάχιστον ἐκ νομισμάτων χρυσῶν καὶ ἐξ Ἑλβετικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, διὰ δὲ τὸ ὑπόλοιπον ἐκ συναλλαγματικῶν ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς προηγούμενης παραγράφου. Μὴ τηρηθέντος τυχὸν τοῦ κανόνος τούτου, ἡ ἀνωτέρω ἀναλογία ἀποκατασταθῆσεται κατὰ τὴν ἀμέσως ἐπομένην πληρωμὴν.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις δὲν ὑποχρεοῦται νὰ πληρῶσῃ εἰς χρυσὸν ἢ εἰς Ἑλβετικὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς ὁμοσπονδίας ποσὸν ἀνώτερον τῶν 20 ἑκατομμυρίων, τὸ δὲ ὀλίγον ποσὸν τῶν πληρωμῶν τῶν γενησομένων εἰς μετρητὰ ἢ συναλλαγματικὰς ὑπὸ τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὅμοσπονδίας διὰ τὸ ὅλον τῆς ἐργασίας τῆς συγκεντρώσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν Ἰταλικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, τῶν κυκλοφορούντων ἐν Ἑλβετίᾳ, δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸν τῶν 30 ἑκατομμυρίων φράγκων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ συμφωνία αὕτη ἐπικυρωθήσεται αἱ δὲ ἐπικυρώσεις ἀνταλλαγῆσονται ἐν Παρισίοις συγχρόνως πρὸς τὰς ἐπικυρώσεις τῆς νομισματικῆς Συμβάσεως τῆς συνομολογηθείσης σήμερον μεταξύ τῶν τεσσάρων Ἐπικρατειῶν.

Πρὸς πίστωσιν, οἱ κάτωθι ἀναφερόμενοι ὑπέγραψαν τὴν Συμφωνίαν ταύτην καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἰδιαιτέρας αὐτῶν σφραγίδας.

par la France et retirées de la circulation en Suisse, sous la réserve que le montant de chacun de ces envois ne sera pas inférieur à un million, ni supérieur à dix millions. Le solde final pourra seul être inférieur à un million de francs.

Toutefois, les remboursements à effectuer en or par le Gouvernement français au Gouvernement fédéral pour le retrait des pièces françaises de 5 francs en argent ne pourront excéder la somme de 60 millions de francs ;

2^o Que les pièces d'argent de 5 francs émises par l'Italie et retirées de la circulation en Suisse seront remises par le Gouvernement fédéral au Gouvernement italien, qui, dès le commencement de l'année qui suivra l'expiration de la Convention, les remboursera successivement à vue, en pièces suisses de 5 francs en argent et en pièces d'or de 10 francs et au-dessus frappées dans les conditions de ladite Convention, ou en traites à vue sur Berne, Bâle, Genève ou Zurich, payables dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 4 du présent Arrangement. Le montant de chacun de ses envois de pièces italiennes de 5 francs en argent ne sera ni inférieur à 500,000 fr., sauf le règlement du solde final, ni supérieur à 2 millions de francs.

Les remboursements successifs à faire par le Gouvernement Italien au Gouvernement fédéral devront, en règle générale, se composer, pour deux tiers au moins, de pièces d'or et de pièces suisses de 5 francs en argent, et, pour le reste, de traites, dans les conditions déterminées au paragraphe précédent. S'il est fait exception à cette règle, la proportion sera rétablie à l'occasion du remboursement suivant.

Toutefois, le Gouvernement Italien ne pourra pas être tenu de rembourser en or ou en pièces suisses de 5 francs en argent au Gouvernement fédéral une somme totale supérieure à 20 millions, et le total des remboursements à effectuer en numéraire et en traites par le Gouvernement Italien au Gouvernement fédéral, pour l'ensemble de l'opération du retrait et de l'échange des pièces italiennes de 5 francs en argent circulant en Suisse, ne devra pas excéder la somme de 30 millions de francs.

Art. 7.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, en même temps que celles de la Convention monétaire conclue à la date de ce jour entre les quatre Etats.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις εἰς τετραπλοῦν τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

Κ. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
Α. Βλαστός	»
Κ. Δε-Φρέυσινέ	Γαλλίας
Σαδῆ Καρνότ	»
Ε. Δουκλέρ	»
Ι. Μανὴν	»
Λ. Λουζάττις	Ἰταλίας
Ρ. Σιμονέλλης	»
Β. Ἑλλένα	»
Κ. Λάρδύ	Ἑλβετίας
Κ. Κράμερ-Φρέυ	»

Fait à Paris, en quadruple expédition le 6 Novembre 1885.

C. A. Criesis	Grèce
A. Vlastos	»
E. de-Freycinet	France
Sadi Carnot	»
E. Duclerc	»
J. Magnin	»
Luigi Luzzatti	Italie
Ranieri Simonelli	»
V. Ellena	»
Lardy	Suisse
C. Cramer-Frey	»

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΠΡΑΞΙΣ

Ἐς τὴν κατὰ τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 ὑπογραφείσαν νομισματικὴν Σύμβασιν μεταξὺ Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας.

Ἐπειδὴ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὑπογράψασαι τὴν συνομολογηθεῖσαν ἐν Παρισίοις τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 νομισματικὴν Σύμβασιν, εἶχον συμφωνήσει νὰ παρῶσιν εἰς τὸ Βέλγιον τὸ δικαίωμα νὰ εἰσέλθῃ ἐκ νέου ὡς συμβαλλόμενον Μέρος ἐν τῇ ἀνανεώθεισῃ Ἐνώσει διὰ τῆς Συμβάσεως ταύτης, ἡ δὲ Βελγικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμεῖ νὰ ὠφεληθῇ τοῦ δικαιώματος τούτου, οἱ ὑπογεγραμμένοι, ἐπὶ τούτῳ λαβόντες ἐντολὴν, συνεφώνησαν τὰ ἐπόμενα·

Ἄρθρον πρῶτον.

Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις προσχωρεῖ εἰς τε τὴν κατὰ τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 ὑπογραφείσαν ἐν Παρισίοις νομισματικὴν Σύμβασιν μεταξὺ Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας, καὶ τὰς ἐν αὐτῇ συνημμένας Δήλωσιν καὶ Συμφωνίαν, αἱ δὲ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας λαμβάνουσιν ὑπ' ὄψιν τὴν προσχώρησιν ταύτην τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως, δίδουσι πρὸς τοῦτο τὴν συγκατάθεσιν αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐθνικὴ τράπεζα τοῦ Βελγίου θὰ δέχεται τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων τῶν Χωρῶν τῆς Ἐνώσεως ὑπὸ τῶν ὁρῶν ὑφ' οὓς δέχεται τὰ Βελγικὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Συμβάσεως, ὡς ὠρίσθη διὰ τὴν Τράπεζαν τῆς Γαλλίας διὰ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 3.

Τὸ ὀλίγον ποσὸν τῶν ἀργυρῶν κερμάτων τῶν 2 φράγκων, 1 φράγκου, 50 ἐκατοστῶν καὶ 20 ἐκατοστῶν, τὰ ὅποια δύναται νὰ ἐκτυπώσῃ καὶ θέσῃ εἰς κυκλοφορίαν τὸ Βέλγιον κατὰ τοὺς ὁρῶν τῶν ἄρθρων 4 καὶ 9 τῆς Συμβάσεως, ὀρίζεται εἰς 35,800,000 φράγκα.

Εἰς τὸ ποσὸν τοῦτο συμπεριλαμβάνεται καὶ τὸ ποσὸν ὅπερ

ACTE ADDITIONNEL

A la Convention monétaire signée le 6 Novembre 1885 entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse.

Les Gouvernements signataires de la Convention monétaire conclue à Paris, le 6 Novembre 1885, ayant entendu laisser à la Belgique la faculté d'entrer de nouveau, comme Partie Contractante, dans l'Union reconstituée par cette Convention, et le Gouvernement Belge désirant profiter de cette faculté ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement Belge adhère à la Convention monétaire signée à Paris, le 6 Novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, ainsi qu'à la Déclaration et à l'Arrangement qui y sont annexés.

De leur côté, les Gouvernements de la France, de la Grèce, de l'Italie et de la Suisse prennent acte de l'adhésion du Gouvernement Belge et y donnent leur assentiment.

Article 2.

La banque nationale de Belgique recevra les pièces d'argent de 5 francs des pays de l'Union, dans des conditions identiques à celles où elle reçoit les pièces Belges de 5 francs d'argent, pendant la durée de la Convention, telle qu'elle est déterminée pour la banque de France par l'article 3 de la Convention.

Article 3.

Le contingent des pièces d'argent de 2 francs, de 1 franc, de 0,50 centimes et de 0,20 centimes, qui peuvent être frappées et émises par la Belgique, dans les conditions des articles 4 et 9 de la Convention, est fixé à 35,800,000 francs. Seront imputées sur cette somme les quantités déjà émises,

ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βελγίου ἔθηκε μέχρι τοῦδε εἰς κυκλοφορίαν. Ἐξαιρετικῶς παρέχεται ἡ ἄδεια εἰς τὸ Βέλγιον νὰ κατασκευάσῃ νομίσματα τῆς κατηγορίας ταύτης μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν πέντε ἑκατομμυρίων φράγκων ἀντὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἀναχωνευθησομένων ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων.

Ἄρθρον 4.

Κατ' εἰδικὴν ἐξαίρεσιν τῶν ὅρων τῶν ἄρθρων 3 καὶ 4 τῆς Συμφωνίας τῆς συνημμένης ἐν τῇ Συμβάσει τῆς 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 ἰσχύουσι τὰ ἐπόμενα

Ἐὰν κατὰ τὴν 15 Ἰανουαρίου τὴν ὀριζομένην ὑπὸ τῆς § 3 τοῦ ἄρθρ. 3 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις, μετὰ τὴν τελεσθεῖσαν ἀποζημίωσιν, εὐρίσκηται κάτοχος ὑπολοίπου ἀργυρῶν Βελγικῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο ἀποδοθήσεται εἰς δύο ἴσας δόσεις.

Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ πληρώσῃ τὸ ἥμισυ τοῦ ὑπολοίπου τούτου συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας. Ὑποχρεοῦται δὲ νὰ μὴ ἐπενέγκῃ εἰς τὴν περὶ νομισμάτων νομοθεσίαν αὐτῆς οὐδεμίαν μεταβολὴν δυνάμενην νὰ παρακωλύσῃ τὴν εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκτυπώσεως ἐπάνοδον τοῦ ἐτέρου ἡμίσεως διὰ τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν συναλλαγῶν. Ἡ ὑποχρέωσις αὕτη θέλει διαρκέσει ἐπὶ 5 ἔτη ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἑνώσεως. Τὸ Βέλγιον δύναται νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὴν προθεσίαν ταύτην ἀναλαμβάνον τὴν πληρωμὴν τοῦ ἐτέρου ἡμίσεως κατὰ τοὺς προβλεπομένους ὅρους ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς Συμφωνίας. Ἐν πάσῃ δὲ περιπτώσει ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βελγίου διατηρεῖ τὸ δικαίωμα νὰ ἐπενέγκῃ εἰς τὴν περὶ νομισμάτων νομοθεσίαν τῆς ὁμοίας μεταβολὰς πρὸς τὰς ἐπενεχθησομένας ἐν τῇ γαλλικῇ περὶ νομισμάτων νομοθεσίᾳ. Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις ἐγγυᾶται ὅτι τὸ ὑπόλοιπον δὲν θὰ ὑπερβῇ τὰ 200 ἑκατομμύρια φράγκα. Τὸ περιπλέον πληρωθήσεται κατὰ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς Συμφωνίας.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις ἤθελε, τοῦναντίον, εὐρεθῇ, κατὰ τὴν διάλυσιν τῆς ἑνώσεως, κάτοχος ὑπολοίπου γαλλικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάττει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα ν' ἀπαιτήσῃ παρὰ τοῦ Βελγίου τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ὀριζομένων διατάξεων.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλίας καὶ Ἰταλίας ἐπιφυλάττουσιν ἑαυταῖς τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσωσι τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ ὀρισθῶν διατάξεων πρὸς κανονισμὸν τῶν ἀμοιβαίων λογαριασμῶν των ἐν καιρῷ τῆς διαλύσεως τῆς ἑνώσεως, τοῦ ἀνωτέρου ὅρου τοῦ ὑπολοίπου ὀρισθέντος μετὰξὺ αὐτῶν εἰς τὸ αὐτὸ ποσὸν τῶν 200 ἑκατομμυρίων φράγκων.

Ἄρθρον 6.

Τὸ Βέλγιον ὑποχρεοῦται νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ἑλβετίαν ἅμα τῇ ἐμφανίσει εἰς ἑλβετικὰ ἀργυρὰ νομίσματα τῶν 5 φράγκων ἢ εἰς χρυσὰ νομίσματα τῶν 10 φράγκων καὶ ἀνωτέρω, ἐκτυπωθέντων κατὰ τοὺς ὅρους τῆς Συμβάσεως ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου τῆς λήξεως τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, ἀπάσας τὰς ἀποστολὰς τῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων ἐκδοθέντων ὑπὸ τοῦ Βελγίου καὶ ἀποσυρθέντων τῆς κυκλοφορίας ἐν Ἑλβετίᾳ.

Τὸ ποσὸν ἐκάστης ἀποστολῆς δὲν θὰ ᾔῃαι κατώτερον τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου οὔτε ἀνώτερον τῶν δύο ἑκατομμυρίων φράγκων· μόνον τὸ τελευταῖον ὑπόλοιπον

jusqu'à ce jour, par le Gouvernement Belge. Exceptionnellement, la Belgique est autorisée à fabriquer des monnaies de ces catégories jusqu'à concurrence de 5 millions de francs au moyen de pièces de 5 francs d'argent qu'elle refonderait.

Article

Par dérogation partielle aux stipulations des articles 3 et 4 de l'Arrangement annexé à la Convention du 6 Novembre, sont arrêtées les dispositions transactionnelles suivantes :

Si, à la date du 15 Janvier indiquée au § 3 de l'article 3 du dit arrangement, le Gouvernement Français se trouve, après la compensation opérée, détenteur d'un solde de pièces belges de 5 francs d'argent, ce solde sera divisé en deux parties égales.

Le Gouvernement Belge sera tenu au remboursement de la moitié de ce solde, conformément à l'article 4 de l'Arrangement.

Il s'engage à n'apporter à son régime monétaire aucun changement qui pourrait entraver le rapatriement de l'autre moitié par la voie du commerce et des échanges. Cet engagement aura une durée de cinq ans à partir de l'expiration de l'Union. La Belgique pourra y mettre fin, en acceptant l'obligation de rembourser cette seconde moitié dans les conditions prévues par l'Art. 4 de l'Arrangement.

Dans tous les cas, le Gouvernement Belge se réserve la faculté d'apporter à sa législation monétaire les changements qui seraient introduits dans la législation monétaire Française.

Le Gouvernement Belge garantit que le solde ne dépassera pas 200 millions de francs. S'il y avait un excédent, il serait remboursé dans les conditions prévues par l'article 4 de l'Arrangement.

Dans le cas où le Gouvernement Belge se trouverait, au contraire, lors de la dissolution de l'Union, détenteur d'un solde de pièces françaises de 5 francs en argent, le Gouvernement Français se réserve la faculté de réclamer de la Belgique l'application des dispositions stipulées au présent article.

Article 5.

Les Gouvernements Français et Italien se réservent la faculté de réclamer l'application des dispositions stipulées à l'article précédent pour le règlement de leurs comptes réciproques, au moment de la dissolution de l'Union le maximum du solde étant fixé entre eux au même chiffre de 200 millions de francs.

Article 6.

La Belgique s'engage à rembourser à la Suisse, successivement, à vue, en pièces suisses de 5 francs en argent ou en pièces d'or de 10 francs et au-dessus, frappées dans les conditions de la Convention, et cela dès le commencement de l'année qui suivra l'expiration de la dite Convention, tous les envois de pièces de 5 francs en argent émises par la Belgique et retirées de la circulation en Suisse.

Le montant de chacun de ces envois ne sera pas inférieur à un million, ni supérieur à deux millions de francs; le solde final pourra seul

δύναται νὰ ἢ κατώτερον τοῦ ἐνὸς ἑκατομμυρίου φράγκων. Μολαταῦτα αἱ πληρωμαὶ αἱ πραγματοποιηθῆσόμεναι εἰς χρυσὸν ἢ εἰς Ἑλβετικὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων ὑπὸ πῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βελγίου εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλβετίας διὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν βελγικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸν τῶν 6 ἑκατομμυρίων φράγκων.

Ἐὰν τὸ πρὸς ἑκκαθάρσιν ὑπόλοιπον ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν 6 ἑκατομμυρίων φράγκων, τὸ Βέλγιον ὑποχρεοῦται νὰ μὴ ἐπενέγκῃ εἰς τὴν περὶ νομισμάτων νομοθεσίαν τοῦ οὐδεμῖαν μεταβολὴν δυναμένην νὰ παρακωλύσῃ τὴν ἐπάνοδον τοῦ ὑπολοίπου τούτου διὰ τοῦ ἐμπορίου ἢ τῶν συναλλαγῶν καὶ τοῦτο ἐντὸς περιόδου πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς Ἑνώσεως ἢ ἐντὸς περιόδου ὁρισθησομένης μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τοῦ Βελγίου ἐπὶ τῷ αὐτῷ σκοπῷ.

Ἄρθρον 7.

Ἐν περιπτώσει διαλύσεως τῆς Ἑνώσεως αἱ ἀποστολαὶ τῶν μετρητῶν, ἢ τῶν ἀντιτίμων, πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ἐν τῇ Συμβάσει τῆς 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 συννημένης Συμφωνίας, πραγματοποιηθήσονται ἐν Γαλλίᾳ, εἰς Παρίσιον, Λίλιν, Λυὸν ἢ Μασσαλίαν, ἐν Βελγίῳ εἰς Βρυξέλλαν ἢ εἰς Ἀμβέρσαν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ πρόσθετος αὕτη Πράξις εἰς τὴν νομισματικὴν Σύμβασιν τῆς 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 ἐπικυρωθήσεται καὶ αἱ ἐπικυρώσεις ἀνταλλαγήσονται ἐν Παρίσιῳ μετὰ τῆς ῥηθείσης Συμβάσεως.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ ὑπογεγραμμένοι συνέταξαν τὴν πρᾶξιν ταύτην ἐπιθέσαντες καὶ τὰς ἰδίας αὐτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Παρίσιῳ εἰς πενταπλοῦν τὴν 30 Νοεμβρίου (12 Δεκεμβρίου) 1885.

(Τ. Σ.)	Κ. Α. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
(Τ. Σ.)	Βεγένης	Βελγίου
(Τ. Σ.)	Κ. Δε-Φρεῦσενετ	Γαλλίας
(Τ. Σ.)	Λ. Σ. Μεναβρέα	Ἰταλίας
(Τ. Σ.)	Λαρδὺ	Ἑλβετίας

Ἐπὶ προκείμενου νὰ ὑπογραφῇ μετὰ τῶν Βελγίου, Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας ἡ πρόσθετος πρᾶξις εἰς τὴν κατὰ τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885 συνομολογηθεῖσαν νομισματικὴν Σύμβασιν, ὁ ὑπογεγραμμένος πληρεξούσιος τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, δηλοῖ ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἐπιφυλάσσει νὰ ζητήσῃ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος, ὅταν ἤθελε παύσει ἢ ἀναγκαστικὴ κυκλοφορία εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὴν ἀνάλογον ἐφαρμογὴν τῶν διομολογηθέντων ὅρων μετὰ τῶν Γαλλίας καὶ τοῦ Βελγίου ἐν τῇ ῥηθείσῃ προσθέτῃ πρᾶξει πρὸς κανονισμὸν τῶν ἀμοιβαίων λογαριασμῶν τῶν κατὰ τὴν διάλυσιν τῆς Ἑνώσεως.

Ἡ ἐπιφύλαξις αὕτη ἐλήφθη ὑπ' ὄψει ὑπὸ τῶν ὑπογεγραμμένων πληρεξουσίων τοῦ Βελγίου, τῆς Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας.

Ἐγένετο ἐν Παρίσιῳ εἰς πενταπλοῦν τὴν 30 Νοεμβρίου (12 Δεκεμβρίου) 1885.

Κ. Α. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
Βεγένης	Βελγίου
Κ. Δε-Φρεῦσενετ	Γαλλίας
Λ. Σ. Μεναβρέα	Ἰταλίας
Λαρδὺ	Ἑλβετίας

être inférieur à un million de francs. Toutefois, les remboursements à effectuer en or, ou en pièces suisses de 5 francs en argent par le Gouvernement Belge au Gouvernement Fédéral Suisse, pour le retrait des pièces belges de 5 francs en argent, ne pourront excéder la somme de 6 millions de francs.

Si le solde à liquider, excédait la somme de 6 millions de francs, la Belgique s'engage à n'apporter à son régime monétaire aucun changement de nature à entraver le rapatriement du dit excédent par la voie du commerce ou des échanges, et cela pendant une période de cinq ans à partir de l'expiration de l'Union, ou pendant telle période qui sera convenue entre la France et la Belgique dans le même but.

Article 7.

En cas de dissolution de l'Union, les livraisons de numéraire ou de valeurs à opérer pour l'exécution de l'Arrangement annexé à la Convention du 6 Novembre s'effectueront en France, à Paris, Lille, Lyon ou Marseille; en Belgique à Bruxelles ou à Anvers.

Article 8.

Le présent acte additionnel à la Convention monétaire du 6 Novembre 1885, sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Paris, en même temps que celle de la dite Convention.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en cinq exemplaires, le 12 Décembre 1885.

(L. S.)	Grèce	C. A. Criesis
(L. S.)	Belgique	Beyens
(L. S.)	France	C. de Freycinet
(L. S.)	Italie	L. S. Menabrea
(L. S.)	Suisse	Lardy

Au moment de procéder, entre la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, à la signature de l'acte additionnel à la Convention monétaire conclue le 6 Novembre 1885, le Plénipotentiaire soussigné de Sa Majesté le Roi des Hellènes déclare que son Gouvernement se réserve de demander en faveur de la Grèce, lorsque le cours forcé sera aboli dans ce pays, l'application proportionnelle des dispositions stipulées entre la France et la Belgique dans le dit acte additionnel pour le règlement de leurs comptes réciproques, lors de la dissolution de l'Union.

Il est donné acte de cette réserve par les Plénipotentiaires soussignés de Belgique, de France, d'Italie et de Suisse.

Fait à Paris en cinq expéditions le 12 Décembre 1885.

Grèce	C. A. Criesis
Belgique	Beyens
France	C. de Freycinet
Italie	L. S. Menabrea
Suisse	Lardy

ΔΗΛΩΣΙΣ

1ον. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναφερομένη εἰς τοὺς διαφόρους ὅρους τοῦ 8 ἄρθρου τῆς σήμερον συνομολογηθείσης νομισματικῆς Συμβάσεως καὶ ἐπιθυμοῦσα νὰ παράσχη τὸ καθ' ἑαυτὴν, ὑπὲρ τῆς διαρκείας τῆς Ἐνώσεως πάσας τὰς δυνατὰς ἐγγυήσεις, ἀναδέχεται τὴν ἐπομένην ὑποχρέωσιν·

Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται ἐν Ἑλλάδι ἡ ἀναγκαστικὴ κυκλοφορία ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἐλευθέραν ἐκκοπὴν ἀργυρῶν νομισμάτων. Μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς ἀναγκαστικῆς κυκλοφορίας, μόνον μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν μετὰ τῆς Γαλλίας καὶ Ἰταλίας δύναται νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἐλευθέραν ἐκκοπὴν ἀργυρῶν νομισμάτων.

2ον. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλβετικῆς ὁμοσπονδίας, δηλοῦντι ὅτι ἡ ὑποχρέωσις ἡ ἀναφερομένη ἐν τῇ δευτέρᾳ παραγράφῳ τοῦ 12 τῆς σήμερον συνομολογηθείσης νομισματικῆς Συμβάσεως, δὲν δύναται νὰ ἐκτελεσθῇ ἐν Ἑλβετίᾳ εἰμὴ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς Τραπεζίδας τὰς ἐκδιδούσας τραπεζικὰ γραμμάτια ὁμοσπονδιακῆς νομοθεσίας.

Ἡ ἐπιφύλαξις αὕτη ἐγένετο γνωστὴ πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλβετικῆς ὁμοσπονδίας.

Πρὸς πίστωσιν τούτων οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι, ῥητῶς πρὸς τοῦτο ἐντεταλμένοι, ὑπέγραψαν τὴν δὴλωσιν ταύτην ἥτις θεωρεῖται ἐγκεκριμένη καὶ ἐπικυρωμένη ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων ἄνευ ἐτέρας εἰδικῆς ἐπικυρώσεως διὰ μόννης τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων ἐπὶ τῆς νομισματικῆς Συμβάσεως εἰς ἣν αὕτη ἀναφέρεται.

Ἐγένετο εἰς τετραπλοῦν ἐν Παρίσι τοῖς τῇ 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

Κ. Α. Κριεζῆς.	Ἑλλάδος
Α. Βλαστός.	»
Κ. Δε-Φρεϋσινέ.	Γαλλίας
Σαδὴ Καρνότ.	»
Ε. Δουκλέρ.	»
Ι. Μανίν.	»
Λ. Λουζάτης.	Ἰταλίας
Ῥανιέρης Σιμονέλλης.	»
Β. Ἑλλένα.	»
Λαρδύ.	Ἑλβετίας
Κ. Κραμὲρ-Φρέϋ.	»

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

Προκειμένου νὰ ὑπογράψωσι τὴν σήμερον συνομολογηθεῖσαν νομισματικὴν Σύμβασιν μετὰ τῆς Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι τοῦ Προέδρου τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ ὁμοσπονδιακοῦ συμβουλίου τῆς Ἑλβετικῆς ὁμοσπονδίας, ἐν ὀνόματι τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, ἀπεφάσισαν καὶ ἐνέκριναν τὰ ἑξῆς.

Ἐν τῇ περιπτώσει τὸ Βέλγιον δὲν ᾔθελε προσχωρήσει εἰς τὴν σήμερον συνομολογηθεῖσαν νομισματικὴν Σύμβασιν μετὰ τῆς Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάττεται, ἐὰν τὸ

DECLARATION

1°. Le Gouvernement hellénique, se référant aux différentes stipulations de l'article 8 de la Convention monétaire en date de ce jour et désireux de donner, de son côté, à la durée de l'Union toutes les garanties de son pouvoir, prend l'engagement suivant :

Tant que le cours forcé sera maintenu en Grèce, le Gouvernement hellénique ne reprendra pas le libre monnayage de l'argent. Après la suppression du cours forcé, il ne reprendra pas le libre monnayage sans un accord préalable avec la France et l'Italie.

2°. Le Gouvernement fédéral suisse déclare que l'obligation, stipulée au second paragraphe de l'article 12 de la Convention monétaire conclue à la date de ce jour, ne pourra être mise à exécution en Suisse que dans les limites de la législation fédérale sur les banques d'émission.

Il est donné acte de cette réserve au Gouvernement fédéral suisse.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration, qui sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur la Convention monétaire à laquelle elle se rapporte.

Fait en quadruple expédition, à Paris, le 6 Novembre 1885.

A. C. Criésis	Grèce
A. D. Vlasto	»
C. de Freycinet	France
Sadi Carnot	»
E. Duclerc	»
J. Magnin	»
Luigi Luzzatti	Italie
Ranieri Simonelli	»
V. Ellena	»
Lardy	Suisse
C. Cramer-Frey	»

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention monétaire conclue à la date de ce jour entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, les Plénipotentiaires soussignés du Président de la République Française, de S. M. le Roi des Hellènes, de S. M. le Roi d'Italie et du Conseil Fédéral de la Confédération suisse ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, décidé et arrêté ce qui suit :

Dans le cas où la Belgique n'adhérerait pas à la Convention monétaire signée à la date de ce jour entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, chacune des Hautes Parties contractantes

κρίνη ἀναγκαῖον πρὸς τὸ συμφέρον τῶν ὁμοεθνῶν του, τὸ δικαίωμα νὰ δέχεται εἰς τὰ δημόσια ταμεῖα καὶ εἰς τὰς Τραπεζὰς, τὰς ἐκδιδούσας τραπεζικὰ γραμμάτια, τὰ Βελγικὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων, ἐπὶ τρεῖς μῆνας, κατ' ἀνώτατον ὅρον, ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς Συμβάσεως τῆς 5 Νοεμβρίου 1878.

Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅτι διὰ τὴν ἐπάνοδον τῶν ἀνωτέρω νομισμάτων εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκτυπώσεώς των διὰ τῆς φυσικῆς ὁδοῦ τῶν ἀνταλλαγῶν, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν τηρεῖ πλήρη ἐλευθερίαν ἐνεργείας.

Ἐν ᾗ περιπτώσει Κυβερνήσεις τις ἐκ τῶν τῆς Ἑνώσεως, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε διὰ τῶν Τραπεζῶν τῶν ἐκδιδουσῶν τραπεζικὰ γραμμάτια, ἤθελε συμφωνήσει μετὰ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως ἢ μετὰ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τοῦ Βελγίου διὰ τὴν ἐπάνοδον τῶν Βελγικῶν ἀργυρῶν νομισμάτων τῶν 5 φράγκων εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκτυπώσεώς των, ἡ συμφωνία αὕτη δεόν νὰ ὑποβληθῇ καὶ γίνῃ δεκτὴ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐπικρατειῶν τῆς Ἑνώσεως. Ἐν διχογνωμίᾳ αἱ ἄλλαι ἐπικράτειαι τῆς Ἑνώσεως ἔχουσιν ἀπέναντι τῆς Ἐπικρατείας, ἣτις προέβη εἰς τὴν περὶ τῆς πρόκειται συμφωνίαν, τὸ δικαίωμα τῆς ἐπιλογῆς μεταξὺ τῆς εἰρημένης συμφωνίας καὶ τοῦ περὶ ἐκκαθαρίσεως ὅρου, τοῦ διαλαμβανομένου ἐν ἄρθρῳ 14 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης νομισματικῆς Συμβάσεως.

Τὸ πρωτόκολλον τοῦτο θεωρεῖται ἐγκριμένον καὶ ἐπικυρωμένον ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, ἀνευ ἐτέρας εἰδικῆς ἐπικυρώσεως, διὰ μόνης τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων ἐπὶ τῆς νομισματικῆς Συμβάσεως εἰς ἣν τοῦτο ἀναφέρεται.

Ἐγένετο εἰς τετραπλοῦν ἐν Παρίσι τοῖς τὴν 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

Κ. Α. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
Α. Βλαστὸς	»
Κ. Δε-Φρεϋσινέ	Γαλλίας
Σαδῆ Καρνὸτ	»
Ε. Δουκλέρκ	»
Ι. Μανὶν	»
Λ. Λουζάτης	Ἰταλίας
Ῥανιέρης Σιμονέλλη	»
Β. Ἑλλενα	»
Λαρδὺ	Ἑλβετίας
Κ. Κραμὲρ-Φρεϋ.	»

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ Α'.

Ἐν τῇ νομισματικῇ συμβάσει τῆς 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1885.

Παρίσι τοῖς 19/31 Ὀκτωβρίου 1885.

Κύριε Διοικητά,

Αἱ κατὰ τὴν ὥραν ταύτην διεξαγόμεναι διαπραγματεύσεις διὰ τὴν ἀνανέωσιν τῆς λατινικῆς Ἑνώσεως μοὶ ἐπιβάλλουσι τὸ καθῆκον νὰ ἐξαίτησωμαι, ὡς καὶ ἐν τῷ παρελθόντι, τὴν συνδρομὴν τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς κυκλοφορίας ἐν Γαλλίᾳ τῶν νομισμάτων τῆς Ἑνώσεως λαμβάνων ἐν ταύτῃ τὴν τιμὴν νὰ ὑποδείξω ὑμῖν ὁποῖαν θέσιν ὤφειλε, κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Κυβερνήσεως, νὰ ἐπιφυλάξῃ ἡ Τραπεζα εἰς τὰ νομίσματα ταῦτα.

se réserve, si elle le juge nécessaire dans l'intérêt de ses nationaux, la faculté d'admettre dans les caisses publiques et de recevoir dans les banques d'émission les pièces belges de 5 francs en argent, pendant un délai *maximum* de trois mois à dater de l'expiration de la Convention du 5 Novembre 1878.

Il est également entendu que, pour le rapatriement desdites pièces par la voie naturelle des échanges, chacune des Hautes Parties contractantes conserve sa pleine et entière liberté d'action.

Au cas où l'un des Gouvernements de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire des banques d'émission, ferait un arrangement avec le Gouvernement belge ou avec la Banque nationale de Belgique, pour le rapatriement des pièces belges de 5 francs en argent, cet arrangement devrait être présenté à l'acceptation des autres États de l'Union. A défaut d'accord, les autres États de l'Union auront, vis-à-vis de l'État qui aurait conclu l'arrangement dont il s'agit, le droit d'option entre le dit arrangement et la clause de liquidation stipulée à l'article 14 de la Convention monétaire signée à la date de ce jour.

Le présent Protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur la Convention monétaire à laquelle il se rapporte.

Fait en quadruple expédition, à Paris, le 6 Novembre 1885.

Κ. Α. Κριεζῆς	Ἑλλάδος
Α. Βλαστὸς	»
Κ. Δε-Φρεϋσινέ	Γαλλίας
Σαδῆ Καρνὸτ	»
Ε. Δουκλέρκ	»
Ι. Μανὶν	»
Λ. Λουζάτης	Ἰταλίας
Ῥανιέρης Σιμονέλλη	»
Β. Ἑλλενα	»
Λαρδὺ	Ἑλβετίας
Κ. Κραμὲρ-Φρεϋ.	»

ANNEXE A'.

A la convention monétaire du 6 Novembre 1885.

Paris le 31 Octobre 1885. x

Monsieur le Gouverneur.

Les négociations qui se poursuivent en ce moment en vue du renouvellement de l'Union latine m'imposent le devoir de réclamer, comme par le passé, le concours de la Banque de France pour assurer la circulation en France des monnaies de l'Union, et j'ai l'honneur de vous indiquer quelle serait, dans les vues du Gouvernement, la situation que la Banque devrait faire à ces monnaies.

Νὰ ὑποχρεωθῇ ἡ Τράπεζα νὰ δέχεται, ὅπως καὶ τὰ δημόσια ταμεῖα, τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων τῆς λατινικῆς Ἑνώσεως ὑφ' οὓς ὅρους δέχεται τὰ ἀργυρᾶ Γαλλικὰ νομίσματα. Τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην νὰ ἀναδεχθῇ ἐνὸςφ μέλλει νὰ διαρκέσῃ ἡ κατὰ τὴν ὥραν ταύτην συζητούμενη Σύμβασις, ὡς ὀρίζει ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἀρθροῦ 13 τοῦ σχεδίου τῆς Συμβάσεως. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς Συμβάσεως, ἡ πληρωμὴ τῶν ξένων νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἅτινα ἤθελον εὔρεθῇ ἐν τοῖς ταμείοις αὐτῆς, νὰ πραγματοποιηθῇ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Κράτους.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, ὅπως εὐαρεστούμενοι, ὑποβάλητε τὴν πρότασιν ταύτην πρὸς τὸ γενικὸν συμβούλιον τῆς Τραπεζῆς καὶ μοὶ γνωρίσητε τὸ ἀποτέλεσμα.

Δέξασθε, κύριε Διοικητά, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν
(ὑπογ.) ΣΑΔΗ ΚΑΡΝΟΤ.

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ Β'.

Ἐν τῇ νομισματικῇ Συμβάσει τῆς 25 Ὀκτωβρίου
(6 Νοεμβρίου) 1885.

Παρίσι 24 Ὀκτωβρίου (2 Νοεμβρίου) 1885.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐλάβον τὴν ἐπιστολὴν ἣν εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ ἀπευθύνητε κατὰ τὴν 31 λ'ξάντος Ὀκτωβρίου, δι' ἧς μὲ πληροφορεῖτε ὅτι αἱ κατὰ τὴν ὥραν ταύτην διεξαγόμεναι διαπραγματεύσεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀνανεώσεως τῆς λατινικῆς Ἑνώσεως ἐπιβάλλουσιν ὑμῖν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξαιτήσητε, ὅπως καὶ ἐν τῷ παρελθόντι, τὴν συνδρομὴν τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς κυκλοφορίας ἐν Γαλλίᾳ τῶν νομισμάτων τῆς Ἑνώσεως· μοὶ ὑποδεικνύετε δὲ ὁποῖαν θέσιν ὤφειλε, κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Κυβερνήσεως, νὰ ἐπιφυλάξῃ ἡ Τράπεζα εἰς τὰ νομίσματα ταῦτα, σημειοῦντες αὐτολεξεῖ τὰ ἐξῆς·

«Νὰ ὑποχρεωθῇ ἡ Τράπεζα νὰ δέχεται, ὅπως καὶ τὰ δημόσια ταμεῖα, τὰ ἀργυρᾶ νομίσματα τῶν 5 φράγκων τῆς λατινικῆς Ἑνώσεως ὑφ' οὓς ὅρους δέχεται τὰ ἀργυρᾶ Γαλλικὰ νομίσματα. Τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην νὰ ἀναδεχθῇ ἐνὸςφ μέλλει νὰ διαρκέσῃ ἡ κατὰ τὴν ὥραν ταύτην συζητούμενη Σύμβασις, ὡς ὀρίζει ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἀρθροῦ 13 τοῦ σχεδίου τῆς Συμβάσεως. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς Συμβάσεως ἡ πληρωμὴ τῶν ξένων νομισμάτων τῶν 5 φράγκων, ἅτινα ἤθελον εὔρεθῇ ἐν τοῖς ταμείοις αὐτῆς, νὰ πραγματοποιηθῇ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Κράτους».

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἔσπευσα, κατὰ τὴν ὑμετέραν ἐπιθυμίαν, νὰ ὑποβάλω τὰς ὑμετέρας προτάσεις εἰς τὸ γενικὸν συμβούλιον τῆς Τραπεζῆς, ὅπερ ἀπεδέξατο ταύτας ἀνευ οὐδεμιᾶς τροποποιήσεως καὶ ἐνετείλατό μοι ν' ἀνακοινώσω ὑμῖν τὴν ἀπόφασίν του ταύτην.

Εὐαρεστήθητε νὰ δεχθῆτε, κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου

Ὁ ἀντιπρόεδρος τῆς Γερουσίας,
Διοικητὴς τῆς Τραπεζῆς τῆς Γαλλίας
(Ὑπογ.) I. MANIN.

La Banque s'engagerait à recevoir, conjointement avec les caisses publiques, les pièces de 5 francs de l'Union latine dans des conditions identiques à celles ou elle reçoit les pièces d'argent françaises. Cet engagement serait pris pour la durée de la Convention qui se négocie en ce moment, durée déterminée par le premier paragraphe de l'article 13 du projet de Convention. A l'expiration de la Convention, la liquidation des pièces de 5 francs étrangères qui se trouveraient dans ses caisses s'effectuerait pour le compte de l'État.

Je vous prie de vouloir bien soumettre cette proposition au Conseil général de la Banque et me faire connaître la suite qu'elle vous paraît comporter.

Agréez, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma haute considération.

Le ministre des Finances
Signé: SADI-CARNOT

ANNEXE B'.

A la Convention monétaire du 6 Novembre 1885.

Paris le 2 Novembre 1885.

Monsieur le Ministre.

J'ai reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser à la date du 31 Octobre dernier, et par laquelle vous m'informez que les négociations qui se poursuivent en ce moment, en vue du renouvellement de l'Union latine, vous imposent le devoir de réclamer, comme par le passé, le concours de la Banque de France pour assurer la circulation en France des monnaies de l'Union; vous m'indiquez quelle serait, dans les vues du Gouvernement, la situation que la Banque devrait faire à ces monnaies, et vous dites:

«La Banque s'engagerait à recevoir, conjointement avec les caisses publiques, les pièces de 5 francs de l'Union latine, dans des conditions identiques à celles ou elle reçoit les pièces d'argent françaises. Cet engagement serait pris pour la durée de la Convention qui se négocie en ce moment, durée déterminée par le premier paragraphe de l'article 13 du projet de Convention. A l'expiration de la Convention, la liquidation des pièces de 5 francs étrangères qui se trouveraient dans ces caisses s'effectuerait pour le compte de l'État.»

J'ai l'honneur de vous informer que je me suis empressé, selon votre désir, de soumettre vos propositions au Conseil général de la Banque, qui les a acceptées sans aucune modification et m'a autorisé à porter cette décision à votre connaissance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Vice-Président du Sénat, Gouverneur de la Banque de France,

Signé: J. MAGNIN

‘Ο Νόμος οὗτος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ’ ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 22 Δεκεμβρίου 1885.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ

‘Ο Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν καὶ προσωρινῶς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτίθη
ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τὴν 27 Δεκεμβρίου 1885.

‘Ο ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΡ. ΚΟΝΤΟΓΟΥΡΗΣ.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
